

М. Г. Богова

г. Минск, Республика Беларусь

ПЕРВЕРБЫ (ПОСЛОВИЦЫ-ПЕРЕДЕЛКИ) КАК ТИП ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНОЙ ШУТКИ

Пословицы – часть культуры и устного народного творчества, возникли в далёкие времена, но этот традиционный малый жанр фольклора несколько не утратил своей популярности. Простые, конкретные, традиционные высказывания выражают воспринимаемую истину и мудрость нации, основанные на здравом смысле или жизненном опыте, отражают её историю, моральные ценности, обычаи, традиции и отношения между людьми. Пословицы продолжают активно развиваться. Среди новых поджанров этих паремий можно выделить антипословицы (англ. *anti-proverbs*; нем. *Antispruchwörter*) или первербы (*perverb* – бленд от англ. *perverse* + *proverb*) – трансформации общеизвестных пословиц с целью создания юмористического эффекта.

Антипословицы как и все другие пословицы представляют собой шаблонные грамматически корректные повествовательные или побудительные предложения, они метафоричны, а по коммуникативной цели представляют собой оценочные суждения и поучения, ср.: *Один в поле не воин* → *Один в поле не болен*. *Чем дальше в лес, тем больше дров* → *Чем дальше в лес, тем злее партизаны*. *Hope is the first step towards success* → *Hope is the first step towards disappointment*. *The less you know, the better you sleep* → *The less people know about how laws and sausages are made, the better they sleep at night*.

Ученые-паремиологи отмечают появление антипословиц во многих языках [1; 2; 3]. Они присутствуют как живые и активные единицы лексики и фразеологии в молодёжном, криминальном, профессиональном и иных пластах общества и обеспечивают неофициальность, непринуждённость и спонтанность общения. Пословицы-перевертыши в отличие от подлинных паремий не обладают свойством воспроизводимости и существуют лишь в виде списков в онлайн-пространстве [4].

Как отмечает В. М. Мокиенко [5], данный жанр творчества появился после уничтожения цензуры и расцвел благодаря широкому внедрению интернета. Если ранее анекдоты наличествовали в устной форме, то теперь они стали появляться и в письменном виде. Антипословицы касаются бытовых правил, затрагивают жизненные стереотипы, привычные ментальные клише нивелируются. Внутренняя и внешняя формы традиционных пословиц трансформируются, что создает комический эффект. Деформированные пословицы можно рассматривать как продукт рефлексии общества, они отражают изменения практической морали народа.

Пословицы как специфические тексты обладают относительной устойчивостью семантико-синтаксической структуры, которая под воздействием лингвистических и экстралингвистических факторов может трансформироваться и привести к образованию гибридных форм, сочетающих в себе общую, устойчивую составляющую и вариативную часть, предназначенную

для однократного использования в контексте реализации определенных прагматических целей. Пословичные единицы имеют коммуникативную направленность – управлять человеческим поведением. Посредством трансформационных процессов, происходящих в структурной и смысловой организации пословиц, они помогают интерпретировать и разгадывать истинный смысл авторских интенций при соотнесении пословицы-переделки с её прототипом и тем самым задают модели определенных коммуникативных ситуаций.

Пословичный фонд любого национального языка представляет собой динамично развивающуюся систему, способную тонко реагировать на изменения, происходящие в лингвокультурном обществе и поликультурном пространстве. Паремии имеют эволюционный потенциал к образованию новых вариантов.

Пословицы определяются культурно обусловленным значением образа, целями адресанта и смысловой ситуацией, в которой они употребляются. Фонд пословиц формируется совокупностью многочисленных вариантов. Можно говорить о способности к варьированию текстов паремий как о самом существенном признаке, который в современных языках обеспечивает их функционирование. Подвергаясь различным частичным изменениям, устойчивые пословичные единицы адаптируются, выполняя новые задачи.

Оказавшись в той или иной системе отношений, коммуникант оценивает обстоятельства, соотнося их с закрепленной в пословице уже известной ситуацией, и действует по заданному образцу. Воспроизведение знакомой устойчивой пословичной единицы при многократном использовании приводит к своеобразному «обновлению» содержания – появляются новые актуальные смыслы. Замены в содержании пословиц отражают изменения реалий дня, концептуализированных в языке.

Есть различающиеся подходы к классификации антипословиц (см. В. М. Мокиенко [5], Е. К. Николаева [6] и др.): учитывая структурные или смысловые особенности, словообразовательные модели, классификацию выражений-источников. Смешанный подход В. Дубичинского [7] основан на особенностях как структуры, так и значения, что позволило выделить типы первербов:

– идиомы-дефиниции: *Алкоголик – человек, которого губит выпивка или его отсутствие. Арфа – это стриптиз пианино. Безбожие – это основа всех великих религий. Водка – наш враг, а мы врагов не боимся. Воздух – это шарик, с которого содрали кожу. Brain is something we all have but most do not use. Calories is tiny creatures that live in your closet and sew your clothes a little bit tighter every night. A vegetarian – Latin phrase, original meaning: “a really bad hunter”. Foot is a device used for finding Legos in the dark [8];*

– сентенции из жизненного опыта: *Алкоголь в малых дозах безвреден в любых количествах. Если не сядет самолет, то сядет техник. Кто первый украл, тот и автор. The best thing about the future is that it comes one day at a time (Abraham Lincoln). Nobody realizes that some people expend tremendous energy merely to be normal (Albert Camus) [9];*

– идиомы-сравнения: *Лучше быть здоровым и богатым, чем бедным и больным. Девушка как парашют: всегда лучше иметь запасной. Time is like a closet: you can always find something to fill it with.*

– антипословицы, основанные на паронимах и омонимах: *Искусство требует жратвы. Nothing succeeds like excess* (оригинал: *Nothing succeeds like success*);

– «составные» идиомы, состоящие из новой комбинации частей или полных традиционных пословиц и поговорок: *Береги честь смолоду, коли рожь крива. Дареному коню кулаками не машут. Любишь кататься – имей сто рублей. A leopard can't teach an old dog change its spots.* (оригинал: *A leopard can't change its spots.* – досл.: ‘Леопард не может изменить свои пятна’. Русские аналоги: *Черного кобеля не отмоешь добела; Горбатого могила исправит. You can't teach an old dog new tricks.* – досл.: ‘Ты не можешь научить старого пса новым трюкам’. Русский аналог: *Старого учить – что мертвого лечить*).

Такие контаминированные пословицы-переделки образуются путём соединения частей двух и очень редко трёх фразеологизмов, напр.:

Чья бы корова мычала, а паршивая овца борозды не испортит – контаминация пословиц *Чья бы корова мычала, а твоя бы молчала; Старый конь/старая кобыла борозды не испортит* и поговорки *паршивая овца*.

Трансформации в пословицах-перевертышах сводятся к заменам или расширению текста: объединение или «скречивание» элементов разных в чем-то сходных выражений или форм: *Без труда и кашу маслом не испортишь. Sober as a church mouse* (оригинал: *Sober as a judge. Poor as a church mouse*); лексическая вариативность компонентов, напр.: *Баба с возу – возу легче. An old ox ploughs a furrow he can't see* (оригинал: *An old ox ploughs a straight furrow*).

Приведем примеры основных деривационных типов первербов.

1. Трансформации ключевого компонента, сохраняющие грамматическую структуру предложения:

Лучше переест, чем недоспать. Каждому овощу свой фрукт. Чем меньше нас, тем больше нам. Don't spit into the well, there's nobody there. (оригинал: *Don't spit into the well, you might need to drink from it*).

2. Контаминация пословиц разных по смыслу и по структуре:

На вкус и на цвет дуракам закон не писан.

Одна голова – хорошо, а два сапога пара. Одна голова хорошо, а две – не менее полутора метров друг от друга (во время ковида).

Life is like an angel in the sky running wild on a big merry go round. (оригинал: *Life is like an angel in the sky. Life is like a river running wild. Life is like a big merry go round*).

3. Преобразования, основанные на фонетическом созвучии:

Береги челюсть смолоду. Счастливые трусов не надевают. Тяжело в лечении – легко в гробу. Не йоги горшки обжигают. A bird in the pan is worth two in the bush (оригинал: *A bird in the hand is worth two in the bush*).

4. Замены с использованием иностранной лексики:

Не всё то Windows, что висит. Будет и на нашем стрите селебрейшн. Без труда не выделишь ошибку из ворда.

5. Структурно-семантические преобразования:

Близок локоть, да не колено. Готовь сани летом, а заодно – дрова и керосиновые лампы. Если кашу маслом не испортишь, попробуйте её дёгтем. Let's burn the bridge when we come to it (оригинал: Don't burn the bridge before you cross it).

6. Перефразирование общеизвестных фраз:

Крепче за шофёрку держись, баран. Любви все плоскости покорны. Мой дядя самых честных грабил. Нам разум дал стальные руки-крюки! Тиха украинская ночь, но сало лучше перепрятать. Яйца курицу дисциплинируют. People say nothing is impossible, but I do nothing every day.

Первербы можно дифференцировать и по другим группам. Так по исходному источнику выделяются:

а) перефразировка предложений из Библии:

В начале было слово, а уже потом – отделение милиции (оригинал: В начале было Слово, и Слово было у Бога, и Слово было Бог). Не желай ближнему жены своей! (оригинал: Не желать жены ближнего своего). Не водкой единой жив человек (оригинал: Не хлебом единым жив человек). In Gates we trust (Оригинал: In God we trust);

б) парафраз крылатых выражений и афоризмов:

Money isn't everything, but it sure keeps the kids in touch (оригинал: Money isn't everything). It's not whether you win or lose, but how you place the blame (оригинал: It's not whether you win or lose, it's how you play the game). Пока красота спасает мир, красотки его погубят (оригинал: Красота спасёт мир.). Кто ищет, тот всегда найдёт и выпьет! (оригинал: Кто ищет, тот всегда найдёт);

в) названия общеизвестных произведений литературы и кино:

Место клизмы изменить нельзя (оригинал: фильм «Место встречи изменить нельзя»). Один в поле – хуже татарина (оригинал: роман Ю. П. Дольд-Михайлика «И один в поле воин»). Gone With The Thief. (оригинал: роман американской писательницы Маргарет Митчелл «Gone With the Wind»);

г) трансформация рекламных слоганов:

Just buy it! (оригинал: Just do it!). Monopoly – a great way to ruin friendship (оригинал: Monopoly – a great way to teach children how to handle their money). Lego – we will kill your foot and empty your wallet (оригинал: We Will Rock/Brick You).

От Парижа до Находки нет напитка лучше водки (оригинал: От Парижа до Находки OMSA лучшие колготки!). Жиллет – для мужчины есть много лучшего (оригинал: Жиллет – лучше для мужчины нет).

Идиомы-перевёртыши можно классифицировать по принципу оппозиции прозы и стихов:

а) прозаические первербы без рифмы: *Slaughter is the best medicine.* (оригинал: *Laughter is the best medicine*). *Не плюй в колодец, там же никого нет* (оригинал: *Не плюй в колодец – пригодится воды напиться*);

б) стихотворенья-перевертыши:

Roses are red, violets are blue, God made me pretty, what happens to you?

Roses are red, pizza sauce is too, I ordered two pizzas, and none of them are for you.

Roses are red, but violets aren't blue. They're purple, you dope, now go get a clue.

Стоят столы дубовые, вокруг идут занятия, сидят дубы здоровые без всякого понятия.

Сравню я проведение ремонта с открытием в тылу второго фронта.

По содержанию можно отметить еще одну оппозицию: нормативной лексики нецензурной, примеры:

а) паремии с лексикой в пределах дозволенного, но намеком на неприличные высказывания: *Почём вы, девушки, красивых любите? Любви все плоскости покорны. Обещанного три гада ждут. Видно птицу по помету. A fool and his money are soon partying* (оригинал: *A fool and his money are soon parted*);

б) паремии-обсценизмы: *Если ты п.....л, зараза, дерни ручку унитаза. If you can't say "F.....k", you can't say "F.....k the government"*.

Многие из антипословиц можно выделить в отдельную группу – в этих преобразованных паремиях используется игра слов:

Keep the dream alive. Hit the snooze button – образец игры разных значений слова *dream* – ‘мечта’ и ‘сон’.

Never look down on short people – здесь обыгрываются значение слова *look down* – ‘смотреть с пренебрежением’ и его дословное значение ‘смотреть вниз’.

Лучше длинная живая очередь, чем короткая автоматная. Противопоставляются бытовое значение слова *очередь* – ‘группа людей, вставших один за другим’ и его особое значение как военного термина ‘определенное количество патронов, выпущенных пулеметом, группой артиллерийских орудий’.

Истина – в вине; осталось узнать только в чьей. Падежная форма существительного *вино* переключается со словом *вина*.

Американцы работают, если им платят хорошо. Русские работают, если им платят – хорошо. Новый смысл рождается благодаря знакам препинания.

Не можешь пить – не пей. Игра слов строится на схожести глагольных форм *пить – пой* и *пить – пей*

Как видим, пословицы-переделки пополняют пословичный фонд разных языков. Они выполняют ту же коммуникативную роль, что и их исходные варианты. Первербы характеризуются наличием большого потенциала трансформаций, но ограниченного количества деривационных типов. Они отражают изменившиеся реалии жизни, создавая комический эффект, но в

Грамота, 2018. – № 12(90) – С. 551–556.

4. *Батулина, А. В.* О лексикографическом представлении антипословиц в «Прикольном словаре» В. М. Мокиенко, Х. Вальтера / А. В. Батулина // Проблемы истории, филологии, культуры. – 2011. – № 3 (33). – С. 214–217.

5. *Мокиенко, В. М.* Современная паремиология (лингвистические аспекты) / В. М. Мокиенко // Мир русского слова. – 2010. – № 3. – С. 6–20.

6. *Николаева, Е. К.* Антипословицы как лингвистические единицы и их лексикографическое описание / Е. К. Николаева // Материалы XXXII Междунар. филол. конф. / Санкт-Петерб. гос. ун-т. – СПб., 2004. – Вып. 14. – С. 38–43.

7. *Дубичинский, В.* Против чего же “Антипословицы”? / В. Дубичинский // Грани. Слова : сб. науч. статей к 65 летию проф. В. М. Мокиенко. – М. : Элпис, 2005. – С. 629–634.

8. Best funny proverbs [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.funny-jokes-quotes-sayings.com/funny-proverbs.html>. – Date of access: 20.01.2024.

9. English Proverbs and Proverb Humor [Electronic resource]. – Mode of access: <http://cogweb.ucla.edu/Discourse/Proverbs/English.html> – Date of access: 20.01.2024.